

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 7- Translation of Orations

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able

- **بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Show understanding of what is meant by orations or oratorical speech.
- **إظهار فهم ما يقصد الخطابة أو الكلام الخطابي.**
- 2. To translate excerpts of oratorical speech.
- **ترجمة مقتطفات من التعبير خطابي.**

1. What is Oratory؟ ما هو الخطابة؟

- An oratory is an elaborate and prepared speech.
- **فن الخطابة هو كلام مجهز ومدروس.**
- It is the art of swaying an audience by eloquent speech.
- **هو فن استمالة الجمهور بالخطاب البليغ.**
- In ancient Greece and Rome oratory was included under the term rhetoric, which meant the art of composing as well as delivering a speech.
- **أدرج في اليونان القديمة وروما الخطابة تحت مصطلح البلاغة ، وهو ما يعني فن تأليف وكذلك إلقاء الخطاب.**
- Oratory first appeared in the law courts of Athens and soon became important in all areas of life.
- **ظهر فن الخطابة للمرة الأولى في قانون المحاكم في أثينا، وسرعان ما أصبح هاما في جميع مجالات الحياة.**

- Classic Rome's great orators were Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.
- كانوا أعظم خطباء روما هم كاتو الأكبر، مارك أنتوني، وشيشرون.
- The theory of rhetoric was discussed by Aristotle and Quintilian; and three main classes of oratory were later designated by classical rhetoricians:
- نوقشت نظرية الخطابة بواسطة أرسطو وكوينتيليان؛ وثلاث فئات رئيسية من الخطابة كانت تسميهم فيما بعد خطباء الكلاسيكية.
- (a) **deliberative—to persuade an audience (such as a legislature) to approve or disapprove a matter of public policy;**
- الجدلية – لإقناع جمهور "مثل الهيئة التشريعية" الموافقة أو عدم الموافقة على مواضيع السياسة العامة.
- (b) **forensic—to achieve (as in a trial) condemnation or approval for a person's actions;**
- القضائية – لتحقيق "كما هو الحال في محاكمة" إدانة أو الموافقة على إجراءات الشخص
- (c) **epideictic—"display rhetoric" used on ceremonial occasions.**
- السائدة – "البلاغة المعروضة" المستخدمة في احتياجات المناسبات الرسمية
- Rhetoric was included in the medieval liberal arts curriculum.
- أدرجت الخطابة في فنون حرة بالمنهج الدراسي في القرون الوسطى.
- In subsequent centuries oratory was utilized in three main areas of public life—politics, religion, and law.
- استخدم فن الخطابة في القرون اللاحقة لثلاثة مجالات رئيسية للحياة العامة: السياسة، والدين، والقانون
- During the middle Ages, the Renaissance, and the Reformation, oratory was generally confined to the church, which produced a soul-searing orator such as Martin Luther.
- عموما خلال العصور الوسطى، وعصر النهضة، والإصلاح الديني، اقتصرت الخطابة على الكنيسة، التي أنتجت خطيب لمشاهد الروح مثل مارتن لوثر.

- With the development of parliaments in the 18th cent., great political orators appeared.
- مع تطور البرلمانات في القرن الثامن عشر، ظهر خطباء السياسية العظماء.
- Because these politicians usually spoke to men of their own class and education, their orations were often complex and erudite, abounding in classical allusions.
- لأن هؤلاء السياسيين عادة يتحدث الرجال الى الفئة الخاصة والتعليم، خطبهم غالبا معقدة ومتقنة، تزخر بالتلميحات الكلاسيكية.
- Religious sermons, normally addressed to a wide audience of diverse classes of people, tend to replete with religious allusions and appeal to the emotions, which profoundly influence the oratorical style of many orators or speakers.
- عادة العظات الدينية، موجهة لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس، تميل إلى أن تزخر بالتلميحات الدينية وأناشيد العواطف، والتي تترك أثراً عميقاً على النمط الخطابي للعديد من الخطباء أو المتكلمين.
- The oratorical style could be described as bombastic like that of Hitler and Mussolini, and intimate and conversational, as in the "fireside chats" of President Franklin D. Roosevelt.
- يمكن وصف أسلوب خطابي منمق مثل تلك لهتلر وموسوليني والحميمة، ومحادثة كما في "الاحاديث الموقدة" من الرئيس فرانكلين د. روزفلت.
- Now, television forced additional demands on the orator (usually now called the public speaker), who not only had to sound good but also had to look good.
- الآن، أجبر التلفزيون مطالب إضافية على الخطيب (عادة يسمى الآن اللغة العامة)، الذي ليس فقط لصوت جيد ولكن أيضا لتبدو جيدة.
- Still, most politicians, notably John F. Kennedy, succeeded in utilizing the ubiquitous television camera to heighten the impact of their speeches.
- لا يزال، معظم السياسيين، لا سيما جون ف. كينيدي، نجح في استخدام كاميرا تلفزيونية بكل مكان لزيادة تأثير كلماتهم.

2. The Translation of Orations

- Translating orations ranges in terms of difficulty from translating simple farewell speeches of University outgoing students to the most difficult oratorical speeches of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h).
- تتراوح ترجمة الخطب في صعوبة الترجمة البسيطة لخطب طلاب خريجي الجامعة لأغلب الخطب الخطابية للنبي محمد صلى الله عليه وسلم.
- Our main concern here is the translation of religious orations.
- اهتمامنا الرئيسي هنا هو ترجمة الخطب الدينية
- I would however like to start with the following general example of oration trying to analyses it with you as a warm up for a more advanced type of rhetoric.
- مع ذلك، أود أن تبدأ مع مثال عام التالي لمحاولة تحليل الخطاب كاستعدادك لنوع متطور أكثر من الخطابة
- **General orations** as in translating farewell speeches, for example, especially those of outgoing students, tend to be emotive with hints of gratitude and appreciation along with expressions of future prospects for both the audience and the outgoing students.
- على سبيل المثال الخطب العامة كما الحال في ترجمة خطب الوداع، خاصتنا أولئك الطلاب الخريجين، تميل إلى أن تكون انفعالية مع تلميحات من الامتنان والتقدير جنباً إلى جنب مع التعبير عن التوقعات المستقبلية للجمهور والطلاب الخريجين .

Example

- For example, let's now look at the following short and adapted example of an outgoing student speech addressed to outgoing students at their graduation ceremony in the UK, and see how you would translate it into Arabic:
- على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر إلى المثال التالي القصير وملائمته لمثل خطاب طالب موجهة إلى الطلاب عند مراسم التخرج في المملكة المتحدة، ونرى كيف سيتم ترجم إلى العربية:

Distinguished Guests

Ladies and Gentlemen,

My Fellow Students

Good Afternoon

I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day. Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point. We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience.

We have made new friends. As we take Centre stage today to receive our Certificates we are also going to lift the curtain and recognize the people behind the scenes. On this special day, we wish to extend our sincere gratitude and gratefulness to our Dean, for his outstanding support and encouragement. Whenever we needed him, he was always there for us, very welcoming and helpful. Thank you, sir, for the time and attention you give to us and to our fellow students. A special thank-you goes from every one of us to every staff member, Principals, Managers, Tutors, Teachers and Administrators at this University where we have learned so much and acquired good knowledge and excellent academic and practical skills. It is the wish of every graduate of us to extend our love and appreciation to our loving parents for their prayers, love and guidance. We are sure that today they are proud of our success and very happy for us. Last but not least, we would like to take the pledge that what we have learned and acquired of knowledge and skills we will use for the benefit of our beloved country, in its continued growth, development and expansion. Once again, thank you for being here today sharing with us our sense of pride and happiness, in our success.

Thank you

Distinguished Guests ضيوفنا الكرام

Ladies and Gentlemen السادة الحضور

My Fellow Students زملائي الطلاب

Good Afternoon السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day.

إنَّه لشرفٌ كبيرٌ لي يملأني سعادة أن أقف هنا اليوم ممثلاً زملائي المتخرجين وأن أرحب بكم في حفل تخرجنا.

Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point. We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience. We have made new friends.

يشكّل اليوم بالنسبة لنا يوماً عظيماً في حياتنا، لقد اجتهدنا للوصول لهذا الهدف. لقد حصلنا على شهادات الدبلوم بنجاح. لقد اكتسبنا المعرفة والمهارات والخبرة، كما أننا بنينا صداقات جديدة.

B. Religious orations (non-prophetic type):

الخطب الدينية (النوع الغير نبوي)

B. Religious orations (non-prophetic type): as mentioned earlier, religious speech, short or long, tend to appeal to both hearts and minds, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.

- الخطب الدينية (النوع الغير نبوي): كما ذكر سابقاً، الخطاب الديني، قصير أو طويل، ويميل كلاهما إلى نداء للعقول والقلوب، يستخدم منهج أسلوب عالي لجمهور واسع لفئات متنوعة من الناس في مواضع وحالات مختلفة.

- Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Omar bin AlKhattab (may Allah be pleased with him) addressed to the army leader Abu Obaid bin Masood AlThaqafi while he was getting ready to liberate Iraq in 13H.
- دعونا ننظر في الخطبة البلاغية القصيرة التالية لخليفتنا العظيم عمر بن خطاب" (رضي الله عنه) قد وجه الى قائد الجيش "أبو عبيد بن مسعود الثقفي" عندما كان يستعد لتحرير العراق في ١٣ هـ.
- How would you translate an oratory like that of Omar into English and achieve equivalence in English, communicative purpose of his speech, in a style that signals that this is a translation of Omar bin AlKhattab who said in that space of time and context of the first years of Islamic widespread expansion:
- كيف تستطيع ترجمة خطبة عمر الى الانجليزية وتحقيق التكافؤ والغرض التواصلية لخطبته بأسلوب يدل على أن الترجمة لخطبة عمر بن الخطاب، التي قالها بتلك الفترة بزمان وسياق للسنوات الأولى لانتشار الاسلام :
- عندما أمر عمر ابن الخطاب أبو عبيد بن مسعود الثقفي على حرب العراق سنة ١٣ هجرية، قال له "إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ، تُقَدِّمُ عَلَى قَوْمٍ قَدْ جَرَّءُوا عَلَى الشَّرِّ فَعَلِمُوهُ، وَتَنَاسَوْا الْخَيْرَ فَجْهَلُوهُ: فَانْظُرْ كَيْفَ تَكُونُ! وَاخْزَنْ لِسَانَكَ، وَلَا تُفْشِيَنَّ سِرَّكَ، فَإِنَّ صَاحِبَ السَّرِّ مَاضِبَةٌ، مُتَحَصِّنٌ، لَا يُؤْتَى مِنْ وَجْهِ يَكْرَهُ، وَإِذَا ضَيَّعَهُ كَانَ بِمَضِيْعَةٍ".!

Example

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

" إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "

- You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- You are going the land of guile, deceit and treachery.
- You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.
- You are bound for the land of guile, deceit and treachery.

Example

- Let's now look at the following excerpt taken from an English religious sermon and try to translate it into Arabic:

“Life is warfare: warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make, is summed up the life of every man.”

- Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F or something else?
- Life is warfare: warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong.

- A. الحياة حرب بين الصبح والخطأ
- B. الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C. الحياة معركة بين الحق والباطل
- D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

C. Religious orations (prophetic type):

الخطب الدينية (النوع النبوي)

C. Religious orations (prophetic type): Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's orations (p.b.b.u.h) should have additional characteristics which would make him/her outstanding: the translator should be God-fearing, religiously knowledgeable, bilingual and bicultural person, above all should have this extra bit of rhetoric and style in both SL and TL.

- الخطب الدينية (النوع النبوي): ليست كأي نوع آخر لنص المترجم ، مترجم خطب النبي محمد صلى الله عليه وسلم ينبغي أن يكون له خصائص إضافية التي تجعلها ظاهرة : ينبغي أن يكون المترجم يخشى الله، مطلع دينياً، شخص ثقافي ذو لغتين ، قبل كل شيء ينبغي أن يكون هذا جزء إضافي للبلاغة والأسلوب في كلاهما SL للغة المصدر واللغة المستهدفة TL.

- For example, let's now look at excerpts taken from the Prophet's (p.b.b.u.h) Last Sermon and see how Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the sermon, in a style that signals that this is a translation of a Last Sermon of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) reported by Ibn Ishaq:

• مثالا، دعونا الآن ننظر لمقتطفات مأخوذة من الرسول صلى الله عليه وسلم "الخطبة الوداع" وانظر كيف حاول حليلة (٢٠١٢) تحقيق التكافؤ في الإنجليزية، وغرض التواصل من الخطبة، بأسلوب يدل على أن هذه الترجمة "لآخر خطبة للنبي محمد (صلى الله عليه وسلم)" رواه ابن إسحاق:

قال ابن إسحاق :ثم مضى رسول الله صلى الله عليه وسلم على حجه ، فأرى الناس مناسكهم ، وأعلمهم سنن حجهم ، وخطب الناس خطبته التي بين فيها ما بين ، فحمد الله وأثنى عليه ، ثم قال : أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛ أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألکم عن أعمالکم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون . أما بعد أيها الناس ، فإن الشيطان قد يئس من أن يعبد بأرضكم هذه أبدا ، ولكنه إن يطع فيما سوى ذلك فقد رضي به مما تحقرون من أعمالكم ، فاحذروه على دينكم ،

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نسائكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله ، فاعقلوا أيها الناس قولي ، فإني قد بلغت ، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا ، أمرا بينا ، كتاب الله وسنة نبيه . أيها الناس ، اسمعوا قولي واعقلوه ، تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم ، وأن المسلمين إخوة ، فلا يحل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب نفس منه ، فلا تظلمن أنفسكم ؛ اللهم هل بلغت ؟ فذكر لي أن الناس قالوا : اللهم نعم ؛ فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم : اللهم اشهد .

Example

أيها الناس ، اسمعوا قلبي ، فإنني لا أدري لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛

“O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year.”

أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألكم عن أعمالكم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون .

“O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your Lord, as the sacred inviolability of this day of yours, this month of yours and this very town of yours. You will indeed meet your Lord and that He will indeed reckon your deeds. I have conveyed the Message of Allah to you. Return the goods entrusted to you to their rightful owners. Allah has forbidden you to take usury (interest), therefore all interest obligation shall henceforth be waived. Your capital, however, is yours to keep. You will neither inflict nor suffer any inequity.”

L7 Practical A-Translate the following oratory into Arabic. Use your creative ability in your translation.

ترجمة الخطبة التالية إلى العربية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة.

- Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make, is summed up the life of every man.

L7 Practical B-Translate the following into English. Use your creative ability in your translation.

ترجمة التالي إلى الإنجليزية . استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة.

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نسائكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله .